

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B) DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 E S.M.I., PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA" PROFILO: SETTORE SCIENTIFICODISCIPLINARE L-LIN/12 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE", INDETTA CON D.R. REP. DRD N. 602/2022 PROT 0091401 DEL 7/04/2022, IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO NELLA G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 33 DEL 26.04.2022

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura pubblica di selezione in oggetto, nominata con D.R. rep DRD n. 1173/2022 PROT. 182922 del 12-07-2022 composta da:

- Prof.ssa MARINA BONDI. Professore Ordinario dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- Prof.ssa MICHELA CANEPARI. Professore Associato dell'Università degli Studi di Parma.
- Prof. ESTERINO ADAMI. Professore Associato dell'Università degli Studi di Torino.

si riunisce al completo, per via telematica, il giorno 08/09/2022 alle ore 10.00, per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, ha svolto i propri lavori con il seguente calendario:

il giorno 25/08/2022 alle ore 9.00	determinazione dei criteri di valutazione;
il giorno 08/09/ 2022 alle ore 08.30	discussione dei titoli, della produzione scientifica ed accertamento conoscenza della lingua francese;
il giorno 08/09/2022 alle ore 9.00	attribuzione punteggi ai titoli, al curriculum ed alla produzione scientifica;
il giorno 08/09/2022 alle ore 10.00	stesura relazione finale.

Nella prima riunione del 25/08/2022 ciascun Commissario ha preliminarmente dichiarato di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione previste dagli art. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.3.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190.

Quindi la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente nella persona della Prof.ssa Marina Bondi ed il Segretario nella persona della Prof.ssa Michela Canepari.

A seguito della comunicazione del Presidente in merito agli adempimenti previsti dal bando della procedura pubblica di selezione, la Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri generali di valutazione dei candidati come di seguito indicati:

Valutazione dei titoli e del curriculum

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero;
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d) documentata attività in campo clinico relativamente ai Settori Concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
- e) realizzazione di attività progettuale relativamente ai Settori Concorsuali nei quali è prevista;
- f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi;
- g) titolarità di brevetti relativamente ai Settori Concorsuali nei quali è prevista;
- h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- j) diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei Settori Concorsuali nei quali è prevista.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La Commissione, considerate le caratteristiche del settore concorsuale oggetto del bando, non terrà conto dei criteri previsti ai punti **d), e), g) e j)**.

Valutazione della produzione scientifica

La Commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione comparativa dei candidati, decide di prendere in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti saranno presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

La valutazione sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il Settore Concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più Settori Scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

Saranno valutati altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La Commissione ritenendo che nel settore scientifico disciplinare, relativo alla procedura, non esistano indici statistici affermati (numero totale delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsch o simili), decide di non ricorrere all'utilizzo degli stessi.

Si decide di verificare l'adeguata conoscenza della lingua francese richiesta nel bando, secondo il seguente criterio: traduzione di un breve testo

In conformità a quanto previsto dall'art. 12 del bando, avvalendosi dei criteri ministeriali sopra indicati, decide di attribuire ai titoli e a ciascuna pubblicazione i seguenti punteggi:

TITOLI E CURRICULUM fino a un massimo di punti 40:

Dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	punti da 1 a 5
attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata	punti da 1 a 8
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	punti da 1 a 8
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	punti da 1 a 8
attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	punti da 1 a 8
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	punti da 1 a 3

PRODUZIONE SCIENTIFICA fino a un massimo di punti 60

Pubblicazioni su riviste nazionali e internazionali prevedendo: per originalità: da 1 a 5 per congruenza da 1 a 4 per rilevanza da 1 a 2 per apporto individuale da 1 a 2 per consistenza da 1 a 2	punti da 1 a 15
Monografie per originalità: da 1 a 6 per congruenza da 1 a 5 per rilevanza da 1 a 3 per apporto individuale da 1 a 2 per consistenza da 1 a 2	punti da 1 a 18
Interventi a convegni con pubblicazione degli atti per originalità: da 1 a 3 per congruenza da 1 a 3 per rilevanza da 1 a 2 per apporto individuale da 1 a 2 per consistenza da 1 a 2	punti da 1 a 12
Saggi inseriti in opere collettanee per originalità: da 1 a 5 per congruenza da 1 a 4 per rilevanza da 1 a 2 per apporto individuale da 1 a 2 per consistenza da 1 a 2	punti da 1 a 15

Il giudizio finale sarà considerato positivo se il candidato avrà conseguito una valutazione complessiva almeno pari a 70 su 100.

In seguito, la Commissione ha consegnato al Responsabile del procedimento concorsuale, Sig.ra Enrica Martini, il verbale n. 1 "Criteri di valutazione", per la pubblicizzazione sul sito di Ateneo, nella pagina riservata ai concorsi.

Nella seconda riunione, svoltasi in data 08/09/2022 ciascun Commissario ha, preliminarmente, dichiarato:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.04.2013, n. 62: "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165*" e che non sussistono le condizioni previste dagli artt. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso.

La Commissione ha quindi preso visione dei candidati alla selezione, tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua francese, essendo gli stessi in numero inferiore a sei unità ed i cui codici identificativi sono risultati essere:

- 1) 783103

Si è presentato a sostenere il colloquio la seguente candidata:

- 1) 783103

Nella terza riunione del 08/09/2022 la Commissione ha preso atto che, per la procedura di selezione di cui trattasi, devono essere prese in considerazione, esclusivamente, pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale, con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali e che la tesi di dottorato (o equipollente) è presa in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

La Commissione ha pertanto effettuato la valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati, presenti alla discussione con la stessa, in conformità ai criteri ed ai parametri determinati nella prima riunione, predisponendo per ognuno un prospetto in cui sono stati riportati i punteggi, attribuiti all'unanimità, ai titoli, a ciascuna pubblicazione presentata, nonché un giudizio relativo all'accertamento della lingua francese. (allegati 1 e 2)

Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione, all'unanimità, avendo la candidata riportato un punteggio complessivo almeno pari a 70 su 100, ha individuato 783103 quale vincitrice della presente selezione pubblica

Alle ore 10.20 la Commissione, terminati i lavori, toglie la seduta.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Marina Bondi.....	PRESIDENTE
Prof. Esterino Adami	COMPONENTE
Prof.ssa Michela Canepari.....	SEGRETARIO

Allegato 1
Griglia di valutazione

TITOLI E CURRICULUM fino a un massimo di punti 40:

Dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	punti da 1 a 4
attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata	punti da 1 a 7
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	punti da 1 a 7
attività progettuale per i settori concorsuali in cui sia prevista	punti da 1 a 5
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	punti da 1 a 7
attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	punti da 1 a 7
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	punti da 1 a 3

PRODUZIONE SCIENTIFICA fino a un massimo di punti 60

Per ogni voce riportare anche il sottnumero di attribuzione del punteggio che sarà assegnato come da verbale n. 4)

<p>Pubblicazioni su riviste nazionali e internazionali prevedendo: per originalità: da 1 a 3 per congruenza da 1 a 3 per rilevanza da 1 a 3 per apporto individuale da 1 a 3 per consistenza da 1 a 3</p>	punti da 1 a 15
<p>Monografie per originalità: da 1 a 3 per congruenza da 1 a 3 per rilevanza da 1 a 3 per apporto individuale da 1 a 3 per consistenza da 1 a 3</p>	punti da 1 a 15
<p>Interventi a convegni con pubblicazione degli atti per originalità: da 1 a 3 per congruenza da 1 a 3 per rilevanza da 1 a 3 per apporto individuale da 1 a 3 per consistenza da 1 a 3</p>	punti da 1 a 15
<p>Saggi inseriti in opere collettanee per originalità: da 1 a 3 per congruenza da 1 a 3 per rilevanza da 1 a 3 per apporto individuale da 1 a 3 per consistenza da 1 a 3</p>	punti da 1 a 15

Allegato n. 2
Attribuzione punteggi candidata 783103

TITOLI E CURRICULUM	PUNTEGGI ATTRIBUITI
Riportare i titoli presentati	
Dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti	5
Attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata	8
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	5
Attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	8
Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	0
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	29
CONOSCENZA LINGUA FRANCESE	Buona

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza (lett. a), comma 2 del D.M.)	Congruenza con il S.C. e con il profilo (S.S.D. (lett. b), comma 2 del D.M.)	Rilevanza scientifica e diffusione nella comunità scientifica (lett. c), comma 2 del D.M.)	Apporto individuale nei lavori in collaborazio ne (lett. d), comma 2 del D.M.)	Consistenza	TOTALE
Monografie						
<i>Multilingual Films in Translation</i>	5	5	2	2	2	16
TOTALE						16/18
Pubblicazioni su riviste nazionali e internazionali						
The importance of the self: Using online diaries in the EFL classroom	1.25	3.50	1.50	2	1	9.25
Bridging the gap between non-professional subtitling and translator training: A collaborative approach.	1.75	3.50	1.50	2	1	9.75
Analysing multilingualism in drama and comedy: the Italian dubbing of Lion and Demain tout commence.	2	3.50	1.50	2	1	10
The representation and translation of identities in multilingual TV series: Jane The Virgin, a case in point.	2	3.50	1.50	2	1	10

Developing students' translation competence and intercultural awareness through subtitling: a didactic proposal	1.50	3.50	1	2	1	9
Emotions and Autonomy in Foreign Language Learning at University	1.25	3.50	1.50	2	1	9.25
Using Social Networks to Promote Student Leadership and Communication in the Language Classroom.	2	3.50	1.50	2	1	10
Translating orality in subtitles	1.50	3.50	1.50	2	1	9.50
WTF! Taboo Language in TV Series: An Analysis of Professional and Amateur Translation.	2	3.50	1.50	2	1	10
TOTALE						15/15
Saggi inseriti in opere collettanee						
Mindfulness and Advising in Language Learning: A Self-Determination Theory Perspective.	2.25	3.50	1.50	2	1	10.25
Remaking the remake: the linguistic and cultural journey of the TV series In Treatment	2.25	3.50	1.50	2	1	10.25
TOTALE						15/15
PUNTEGGIO COMPLESSIVO						46

Punteggio totale: 75

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 E S.M.I., PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA" PROFILO: SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE", INDETTA CON D.R. REP. DRD N. 602/202_ PROT 0091401 DEL 7/04/2022, IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO NELLA G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 33 DEL DEL 26.04.2022

DICHIARAZIONE DI ADESIONE

La sottoscritta MARINA BONDI, Professoressa Ordinaria del Settore concorsuale L-LIN/12 presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, con afferenza al Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, in qualità di componente della Commissione di valutazione di cui all'oggetto

DICHIARA;

- di aver partecipato alla riunione della predetta Commissione svoltasi, per via telematica, in data 8 Settembre 2022, di aver condiviso la stesura dei seguenti Verbali:
 - n. 2 "Discussione dei titoli, della produzione scientifica ed accertamento conoscenza della lingua straniera";
 - n. 3 "Attribuzione punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione"
 - "Relazione finale"
- e di aderire integralmente al contenuto degli stessi.

La sottoscritta allega alla presente dichiarazione copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità.



Modena, 8 Settembre 2022

Firma

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B) DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 E S.M.I., PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA" PROFILO: SETTORE SCIENTIFICODISCIPLINARE L-LIN/12 "LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE", INDETTA CON D.R. REP. DRD N. 602/2022 PROT 0091401 DEL 7/04/2022, IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO NELLA G.U. - IV SERIE SPECIALE N. 33 DEL 26.04.2022

DICHIARAZIONE DI ADESIONE

La sottoscritta Michela Canepari, Professore Associato del Settore concorsuale L-LIN/12 presso l'Università degli Studi di Parma con afferenza al Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali in qualità di componente della Commissione di valutazione di cui all'oggetto

DICHIARA;

- di aver partecipato alla riunione della predetta Commissione svoltasi, per via telematica, in data 08/09/2022 di aver condiviso la stesura dei seguenti Verbali:
 - n. 2 "Discussione dei titoli, della produzione scientifica ed accertamento conoscenza della lingua straniera";
 - n. 3 "Attribuzione punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione"
 - "Relazione finale"
- e di aderire integralmente al contenuto degli stessi.

La sottoscritta allega alla presente dichiarazione copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità.

Luogo e data
Parma, 08/09/2022

Firma



PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B) DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 E S.M.I., PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA" PROFILO: SETTORE SCIENTIFICODISCIPLINARE L-LIN/12 "LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE", INDETTA CON D.R. REP. DRD N. 602/2022 PROT 0091401 DEL 7/04/2022, IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO NELLA G.U. - IV SERIE SPECIALE N. 33 DEL 26.04.2022

DICHIARAZIONE DI ADESIONE

Il sottoscritto Esterino Adami, Professore Associato del Settore concorsuale L-LIN/12 presso l'Università degli Studi di Torino, con afferenza al Dipartimento di Studi Umanistici in qualità di componente della Commissione di valutazione di cui all'oggetto

DICHIARA:

- di aver partecipato alla riunione della predetta Commissione svoltasi, per via telematica, in data 08/09/2022 di aver condiviso la stesura dei seguenti Verbali:
 - n. 2 "Discussione dei titoli, della produzione scientifica ed accertamento conoscenza della lingua straniera";
 - n. 3 "Attribuzione punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione"
 - "Relazione finale"
- e di aderire integralmente al contenuto degli stessi.

Il sottoscritto allega alla presente dichiarazione copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità.

Luogo e data
Torino, 08/09/2022

Firma

